叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 只提供最好的(nothing But The Best) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

只提供最好的(Nothing But the Best)
第1/1页

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best]
Nothing But the Best
没有什么 但 这 最好的

只提供最好的

[baɪ] ['ælən] ['koʊgən]
By ALAN COGAN
经过 艾伦 科根

作者：艾伦·科根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kæl]
Illustrated by CAL
插图 经过 卡尔

插图由 CAL 绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
Galaxy Science Fiction September 1956 .
星系 科学 小说 九月 - .

银河科幻杂志 1956 年 9 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] — [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [loʊ]
If he took the high road — and also the low
如果 他 采取 这 高的 路 — 和 还 这 低的

如果他选择了高尚的道路——以及低劣的道路

[roʊd] — ['hi:d][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ə'fɔ:r] [hɪm'self] !
road — he'd be in the same place afore himself !
路 — 他会 是 在 这 相同的 地方 之前 他自己 !

路——他会在自己之前到达同一个地方！

[tʃɑ:rlz] [mi:d] [stʊd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['hɑ:bsənz] [hɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,
Charles Mead stood on top of Hobson's Hill and stared at the town below ,
查尔斯 米德 站立 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 和 凝视 在 这 镇 以下 ,

查尔斯·米德站在霍布森山顶，俯瞰着山下的城镇。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪm'prɪnt][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
as though trying to imprint a permanent impression of the view on his
作为 尽管 尝试 到 印记 一个 永恒的 印象 的 这 看法 在 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

仿佛要将这景色永久地印刻在他的记忆中。

[hiː; hi] [peɪd] [pəˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [ænd; ənd] - [ˈkɔːrəgeɪtɪd] - [ˈaɪərn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n]

He	paid	particular	attention	to	a	wood	-	and	-	corrugated	-	iron	construction
他	有薪酬的	特别的	注意力	到	一个	木头	-	和	-	瓦楞	-	铁	建造

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] ,

at	the	bottom	of	the	hill	by	the	railroad	tracks	,
在	这	底部	的	这	爬坡道	经过	这	铁路	轨道	,

他特别留意到山脚下铁路旁的一座木头和波纹铁皮结构的建筑。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][saɪn] , [ˈfɪnliːz] [ˈlʌmbər] [ˌsiː ˈoʊ] .

which	bore	the	sign	,	FINLAY'S	LUMBER	CO	.
哪个	钻孔	这	符号	,	芬利	木材	一氧化碳	.

招牌上写着：FINLAY'S LUMBER CO.

[wel] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈmjuːtli] [wɜːr; wər] [fɔːr] [blæk]

Well	concealed	in	the	bushes	behind	him	and	humming	mutely	were	four	black
出色地	暗	在	这	灌木丛	在后面	他	和	哼唱	默默地	是	四	黑色的

[ˈmet(ə)l][bɑːksɪz] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] .

metal	boxes	forming	a	small	square	.
金属	盒子	成型	一个	小的	正方形	.

在他身后的灌木丛中，四个黑色金属盒子静静地摆成一个小正方形，隐蔽得很好，发出轻微的嗡嗡声。

[æn'teniː] [ˈspraʊtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bɑːks] ,

Antennae	sprouted	from	each	box	,
天线	发芽	从	每个	盒子	,

每个盒子上都长出了触角，

[ˈkəːviŋ] [ˈɪnwərd][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][ænd; ənd]

curving	inward	to	form	an	arch	in	which	the	light	seemed	to	vibrate	and
弯曲	向内	到	形式	一个	拱	在	哪个	这	光	似乎	到	颤动	和

['ʃɪmər] .

shimmer	.
闪烁	.

向内弯曲形成一个拱形，光线似乎在其中振动闪烁。

[tʃɑːrlz] [miːd] [meɪd] [æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ðen] [stept]

Charles	Mead	made	an	adjustment	on	one	of	the	boxes	and	then	stepped
查尔斯	米德	制成	一个	调整	在	一	的	这	盒子	和	然后	步

['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːrtʃ] .

quickly	into	the	shimmering	arch	.
迅速地	进入	这	闪闪发光	拱	.

查尔斯·米德调整了一下其中一个箱子，然后迅速走进了闪闪发光的拱门。

['dɑːrknəs] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] .

Darkness	smothered	him	immediately	.
黑暗	窒息	他	立即地	.

黑暗瞬间将他吞噬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terɪfaɪɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] , [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

There	was	a	sudden	terrifying	sensation	of	weightlessness	,	of	falling	.
那里	曾是	一个	突然	恐怖	感觉	的	失重	,	的	坠落	.

突然间，我感到一阵可怕的失重感，仿佛正在坠落。

[hiː; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	kept	pushing	and	pushing	,	although	there	seemed	to	be	nothing	to
他	保留	推动	和	推动	,	虽然	那里	似乎	到	是	没有什么	到

[pʊʃ] [əˈgenst] [ɪkˈsept] [swəːliŋ] ,

push	against	except	swirling	,
推	反对	除了	旋转	,

他不停地推，尽管除了旋转的漩涡之外，似乎没有任何东西可以推。

['spɪnɪŋ] ['blæknəs] .
spinning **blackness** **.**
旋转 黑 .

旋转的黑暗。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['hɑ:bsənz] [hɪl] .
Then **,** **suddenly** **,** **he** **was** **standing** **on** **another** **Hobson's** **Hill** **.**
然后 , 突然 , 他 曾是 常设 在 其他 霍布森 爬坡道 .

然后，突然间，他发现自己又站在了另一个霍布森山上。

[ðə; ði] [fɔ:r] [blæk] [bɑ:ksɪz][hæd; həd] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blɜ:rd] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl]
The **four** **black** **boxes** **had** **gone** **,** **but** **the** **blurred** **arch** **of** **light** **was** **still**
这 四 黑色的 盒子 有 已消失 , 但 这 模糊 拱 的 光 曾是 仍然
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

四个黑盒子不见了，但模糊的光弧依然存在。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['klʌtʃɪŋ] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [græs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]
He **fell** **to** **his** **knees** **,** **clutching** **in** **terror** **at** **the** **grass** **,** **trembling** **and**
他 跌倒 到 他的 膝盖 , 紧握 在 恐怖 在 这 草 , 发抖 和
['breθləs] :
breathless **:**
喘不过气 :

他跪倒在地，惊恐地抓住草地，浑身颤抖，气喘吁吁:

[ðə; ði] [swɪtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][wɜ:rld][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] .
the **switch** **from** **one** **world** **to** **another** **was** **always** **unnerving** **.**
这 转变 从 一 世界 到 其他 曾是 总是 令人不安 .

从一个世界切换到另一个世界总是令人不安的。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'twi:n] [wɜ:rld] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][noʊ][wɜ:rld] , [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntu:]
Immediately **between** **worlds** **,** **the** **sensation** **of** **being** **in** **no** **world** **,** **of** **stepping** **into**
立即地 之间 世界 , 这 感觉 的 存在 在 不 世界 , 的 步进 进入
[ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] ,
a **bottomless** **abyss** **,**
一个 无底 深渊 ,

瞬间游离于两个世界之间，感受到一种不属于任何世界、步入无底深渊的感觉。

['ɔ:lweɪz] [left] [hɪm; ɪm] ['rægɪd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] .
always **left** **him** **ragged** **with** **panic** **.**
总是 左边 他 破烂不堪 和 恐慌 .

总是让他惊恐万分，衣衫褴褛。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,
He **had** **not** **made** **the** **trip** **many** **times** **before** **,**
他 有 不是 制成 这 旅行 许多 时代 前 ,

他之前没去过那里几次。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
but **he** **doubted** **if** **he** **would** **ever** **get** **used** **to** **it** **.**
但 他 怀疑 如果 他 会 曾经 得到 用过的 到 它 .

但他怀疑自己是否能习惯这种生活。

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
The **town** **looked** **substantially** **the** **same** **as** **the** **one** **he** **had** **just** **left** **,**
这 镇 看起来 实质性 这 相同的 作为 这 一 他 有 只是 左边 ,

这座小镇看起来和他刚刚离开的那座小镇几乎一模一样。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] ['fɪnliːz] ['lʌmbər] [ˌsiː 'oʊ] . [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]

though	he	was	pleased	to	note	that	Finlay's	Lumber	Co	.	was	no	longer	in
尽管	他	曾是	高兴	到	笔记	那	芬利	木材	合作	.	曾是	不	更长	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

不过他很高兴地注意到，芬利木材公司已经不见踪影了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [sək'sesfəli] .

It	was	proof	that	he	had	made	the	switch	successfully	.
它	曾是	证明	那	他	有	制成	这	转变	成功地	.

这证明他已经成功完成了转型。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['fɪnli] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

For	some	reason	,	Finlay	never	seemed	to	have	established	his	business
为了	一些	原因	,	芬利	绝不	似乎	到	有	已确立的	他的	商业

['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] [tʃɑːrlz] ['miːdz] [wɜːrld] .

anywhere	but	in	Charles	Mead's	world	.
任何地方	但	在	查尔斯	蜂蜜酒	世界	.

不知何故，芬利似乎从未在查尔斯·米德的世界之外的任何地方建立起自己的事业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪmələr]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['evri] [wɜːrld] — [sʌm; səm][lɑːrdʒ]['tʃeɪndʒɪz] ,

There	were	similar	changes	in	every	world	—	some	large	changes	,
那里	是	相似的	变化	在	每一个	世界	—	一些	大的	变化	,

每个世界都发生了类似的变化——有些变化很大，

[sʌm; səm] [smɔːl] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['hɑːbsənz] [hɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ,

some	small	—	but	at	least	Hobson's	Hill	was	always	there	,
一些	小的	—	但	在	至少	霍布森	爬坡道	曾是	总是	那里	,

有些很小——但至少霍布森山一直都在那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pɔɪnt] .

which	was	why	he	chose	it	as	his	jumping	-	off	point	.
哪个	曾是	为什么	他	选择	它	作为	他的	跳	-	离开	观点	.

这就是他选择它作为出发点的原因。

[tʃɑːrlz] [miːd] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntuː] [taʊn] .

Charles	Mead	set	off	down	the	hill	and	along	the	highway	into	town	.
查尔斯	米德	放	离开	向下	这	爬坡道	和	沿着	这	公路	进入	镇	.

查尔斯·米德下山，沿着公路进城。

[ɪn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] ,

In	a	telephone	booth	,
在	一个	电话	展位	,

在电话亭里，

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [də'rektəri] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['iːgərnəs]

he	searched	the	directory	and	then	began	walking	again	with	a	new	eagerness
他	搜索	这	目录	和	然后	开始	步行	再次	和	一个	新的	渴望

[ɪn][hɪz; ɪz][step] .

in	his	step	.
在	他的	步	.

他查阅了电话簿，然后迈着轻快的步伐继续前行。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [brɪk]

Ten	minutes	later	,	he	turned	onto	the	front	porch	of	a	small	,	neat	brick
十	分钟	之后	,	他	转向	到	这	正面	门廊	的	一个	小的	,	整洁的	砖

['bʌŋgəloʊ] .

bungalow	.
平房	.

十分钟后，他拐进了一栋小巧整洁的砖砌平房的前廊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪsnɪŋ] .

He	was	about	to	press	the	bell	button	when	he	paused	,	listening	.
他	曾是	关于	到	按	这	钟	按钮	什么时候	他	暂停	,	聆听	.

他正要按下铃铛按钮，却停了下来，侧耳倾听。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [jelɪŋ] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] — ['straɪd(ə)nt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

From	inside	the	house	,	he	heard	voices	yelling	—	a	man	and	a	woman	—	strident	with	anger	.
从	里面	这	房子	,	他	听到	声音	大喊	—	一个	男人	和	一个	女士	—	刺耳的	和	愤怒	.

他从屋内听到有人大声喊叫——一个男人和一个女人——声音尖锐而愤怒。

[tʃɑːrlz] [miːd] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['smʌgli] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

Charles	Mead	smiled	faintly	and	rather	smugly	and	put	his	finger	to	the	button	.
查尔斯	米德	微笑	淡淡的	和	相当	沾沾自喜	和	放	他的	手指	到	这	按钮	.

查尔斯·米德微微一笑，带着几分自鸣得意，然后把手指放在了按钮上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɑːpt] [jelɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bel] ['dʒæŋgld] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	voices	stopped	yelling	as	the	bell	jangled	somewhere	in	the	house	.
这	声音	停止	大喊	作为	这	钟	叮当作响	某处	在	这	房子	.

屋子里某处传来铃铛的叮当声，喊叫声戛然而止。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

A	moment	later	,	the	front	door	opened	and	,	at	the	same	time	,
一个	片刻	之后	,	这	正面	门	打开	和	,	在	这	相同的	时间	,

片刻之后，前门开了，与此同时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] [hiːlz] ['stæmpɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	heard	a	woman's	high	heels	stamping	through	to	the	back	of	the	house	.
他	听到	一个	女性的	高的	高跟鞋	冲压	通过	到	这	后退	的	这	房子	.

他听到女人高跟鞋的脚步声传到房子后面。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] .

Then	a	door	slammed	.
然后	一个	门	猛烈抨击	.

然后，门砰地一声关上了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɔːr] ['mɔkəsɪnz] , [dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [plæd] [ʃɜːrt] .

The	man	in	the	doorway	wore	moccasins	,	jeans	and	a	red	plaid	shirt	.
这	男人	在	这	门口	穿着	鹿皮鞋	,	牛仔裤	和	一个	红色的格子图案		衬衫	.

门口的男人穿着鹿皮鞋、牛仔裤和一件红色格子衬衫。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['slɑːpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋkl] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['miːdz] [ɪk'spensɪv] [greɪ] [slæks] [ænd; ənd][spɔːrts]['dʒækɪt] ,

Except	for	the	general	sloppiness	of	his	dress	compared	with	the	unwrinkled	neatness	of	Charles	Mead's	expensive	gray	slacks	and	sports	jacket	,
除了	为了	这	一般的	马虎	的	他的	裙子	比较的	和	这	无皱纹	整洁	的	查尔斯	蜂蜜酒	昂贵的	灰色的	休闲裤	和	运动的	夹克	,

除了他衣着整体显得邋遢，与查尔斯·米德昂贵的灰色休闲裤和运动夹克一丝不苟的整洁相比，简直天壤之别。

[ðə; ði] [per] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] .

the	pair	could	have	been	twins	.
这	一对	可以	有	到过	双胞胎	.

这两个人很可能是双胞胎。

[bəuθ][wɜːr; wər][slɪm][ænd; ənd][tɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli] [stuːpt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][tɔːl] [men] .

Both	were	slim	and	tall	with	the	slightly	stooped	appearance	of	tall	men	.
两个都	是	苗条的	和	高的	和	这	轻微地	弯腰	外貌	的	高的	男人	.

两人身材都比较瘦高，略微有些驼背，这是高个子男人的典型特征。

[ðer; ðər] [ʃɔːrt] , ['sændi] [her] [ænd; ənd] [waɪd] [bluː] [aɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʊk] .

Their	short	,	sandy	hair	and	wide	blue	eyes	gave	them	both	a	boyish	look	.
他们的	短的	,	沙	头发	和	宽的	蓝色的	眼睛	给予	他们	两个都	一个	男孩气	看	.

他们短短的沙色头发和湛蓝的大眼睛，使他们看起来都很像男孩。

" [tʃʌk] [miːd] ?

"	Chuck	Mead	?
"	查克	米德	?

查克·米德?

" [tʃɑːrlz] [miːd] [æskt] .

"	Charles	Mead	asked	.
"	查尔斯	米德	问	.

查尔斯·米德问道。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [tʃʌk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

This	one	was	sure	to	be	called	Chuck	,	he	thought	.
这	一	曾是	当然	到	是	称为	查克	,	他	想法	.

他心想，这个肯定要叫查克了。

[ðə; ði] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

The	man	nodded	,	frowning	slightly	.
这	男人	点头	,	皱眉	轻微地	.

那人点了点头，微微皱起了眉头。

" [gʊd] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	Good	,	"	said	Charles	.
"	好的	,	"	说	查尔斯	.

"很好，"查尔斯说。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [tuː] .

"	That's	my	name	,	too	.
"	那就是	我的	姓名	,	也	.

"那也是我的名字。"

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	?
可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃʌk] [miːd] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

"	He	pushed	his	way	past	the	bewildered	Chuck	Mead	,	went	into	the	living	room
"	他	推动	他的	方式	过去的	这	困惑	查克	米德	,	去	进入	这	活的	房间

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

他挤过一脸茫然的查克·米德，走进客厅坐了下来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] .

He	began	the	speech	he	had	prepared	.
他	开始	这	演讲	他	有	准备	.

他开始发表事先准备好的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ,

It	was	the	first	time	he	had	said	it	aloud	to	anyone	and	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	说	它	大声	到	任何人	和	,

这是他第一次当面说出口，而且

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

as	he	talked	,	he	became	painfully	aware	of	how	foolish	it	sounded	.
作为	他	谈话	,	他	成为	痛苦地	意识到的	的	如何	愚蠢	它	听起来	.

他边说边痛苦地意识到，自己说的话听起来有多么愚蠢。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tʃʌk] [miːd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [soʊ] ['kæʒuəli] [kʌpt]

He	knew	that	Chuck	Mead	was	smiling	behind	the	hand	he	so	casually	cupped
他	知道	那	查克	米德	曾是	微笑	在后面	这	手	他	所以	随意地	杯状

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] .

over	his	chin	and	mouth	.
超过	他的	下巴	和	嘴	.

他知道查克·米德正用手随意地托着下巴和嘴巴，手后面正带着微笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feɪdɪŋ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [ɪts] [oʊld] [mə'hɑːgəni] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd]

In	the	tiny	living	room	with	its	fading	furnishings	,	its	old	mahogany	piano	and
在	这	微小的	活的	房间	和	它是	褪色	家具	,	它是	老的	桃花心木	钢琴	和

[ðə; ði] [nuː] [ˌtiː 'viː] ,

the	new	TV	,
这	新的	电视	,

在摆放着褪色家具、老式红木钢琴和新电视机的狭小客厅里，

[ɪts] [oʊld] ['wedɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['nuːli] [riː'dekəˌreɪtid] [wɔːlz] ,

its	old	wedding	pictures	on	the	newly	redecorated	walls	,
它是	老的	婚礼	图片	在	这	新	重新装修	墙壁	,

新装修的墙上挂着他们以前的结婚照。

[tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

talk	of	other	worlds	than	this	was	hopelessly	out	of	place	.
讲话	的	其他	世界	比	这	曾是	绝望地	出去	的	地方	.

谈论其他世界是完全不合适的。

" [lʊk] , [aɪm] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [tʃɑːrlz] [miːd] [sed] .

"	Look	,	I'm	wasting	my	time	trying	to	explain	,	"	Charles	Mead	said	.
"	看	,	我是	浪费	我的	时间	尝试	到	解释	,	"	查尔斯	米德	说	.

“你看，我解释也是在浪费时间，”查尔斯·米德说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	come	with	me	.
"	我	想	你	到	来	和	我	.

“我想让你跟我一起走。”

[dəunt] [æsk] ['kwestʃənz] .

Don't	ask	questions	.
不	问	问题	.

不要问问题。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

What	I	have	to	show	you	will	save	hours	of	explanation	.	"
什么	我	有	到	展示	你	将要	节省	小时	的	解释	.	"

我将向你展示的内容将为你节省数小时的解释时间。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?

"	What	are	you	going	to	show	me	?
"	什么	是	你	去	到	展示	我	?

你要给我展示什么?

" [tʃʌk] [æskt] .

"	Chuck	asked	.
"	查克	问	.

查克问道。

" [dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [tʃɑːrlz] [pə'sistid] .

"	Just	come	with	me	,	"	Charles	persisted	.
"	只是	来	和	我	,	"	查尔斯	持续	.

“跟我来，”查尔斯坚持道。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	knew	it	was	only	a	matter	of	time	.
他	知道	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

他知道这只是时间问题。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['defɪnətli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	bewildering	similarity	between	them	had	definitely	aroused	the	other's	curiosity	.
这	扑朔迷离	相似	之间	他们	有	确实	被唤醒	这	其他的	好奇心	.

他们之间惊人的相似之处无疑引起了对方的好奇。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [tʃʌk] [miːd] [stɪl] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] .

He	noticed	that	although	Chuck	Mead	still	smiled	,	it	was	an	uneasy	smile	.
他	注意到	那	虽然	查克	米德	仍然	微笑	,	它	曾是	一个	不安	微笑	.

他注意到，虽然查克·米德脸上仍然带着笑容，但那笑容却很不自在。

" [oʊ'keɪ] , " [tʃʌk] [sed] .

"	Okay	,	"	Chuck	said	.
"	好的	,	"	查克	说	.

“好的，”查克说。

" ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] .

"	Anything	for	a	laugh	.
"	任何事物	为了	一个	笑	.

“为了博君一笑，什么都行。”

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ] ? "

Where	do	we	go	?	"
在哪里	做	我们	去	?	"

我们该去哪里?

" ['hɑːbsənz] [hɪl] .

"	Hobson's	Hill	.
"	霍布森	爬坡道	.

“霍布森山。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [tuː] ? "

I	suppose	you	call	it	that	in	this	world	,	too	?	"
我	认为	你	称呼	它	那	在	这	世界	,	也	?	"

我想在这个世界里，你们也这么称呼它吧?

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃʌk] [sed] , [sə'presɪŋ] [ə'nʌðər] [grɪn] .

"	That's	what	we	call	it	,	"	Chuck	said	,	suppressing	another	grin	.
"	那就是	什么	我们	称呼	它	,	"	查克	说	,	抑制	其他	咧嘴笑	.

“我们都这么叫它，”查克说着，忍住了又一个笑容。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

"	In	this	world	.	"
"	在	这	世界	.	"

“在这个世界上。”

" [lets] [goʊ] , [ðen] , " [tʃɑːrlz] ['ɝːdʒd] , [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌfəst] [pɑːrt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Let's	go	,	then	,	"	Charles	urged	,	relieved	that	the	toughest	part	was	over	.
"	我们来吧	去	,	然后	,	"	查尔斯	敦促	,	松了口气	那	这	最难	部分	曾是	超过	.

“那我们走吧，”查尔斯催促道，他松了口气，因为最艰难的部分已经过去了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] — [juːl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [seɪf] . "

"	There's	nothing	to	worry	about	—	you'll	be	completely	safe	.	"
"	有	没有什么	到	担心	关于	—	你会	是	完全地	安全的	.	"

“不用担心，你绝对安全。”

" [huːz] ['wɜːriɪŋ] ? " ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [pʌg'neɪʃəsli] .
" **Who's worrying ? " challenged his counterpart pugnaciously .**
" 谁是 令人担忧 ? " 挑战 他的 对应物 好斗地 .

"谁在担心？"他的对手咄咄逼人地反驳道。

[tʃɑːrlz] [pʊld] [tʃʌk] [miːd] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
Charles pulled Chuck Mead , fighting and struggling all the way ,
查尔斯 拉 查克 米德 , 斗争 和 挣扎 全部 这 方式 ,

查尔斯拉着查克·米德，一路上都在挣扎反抗。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] ['hɑːbsənz] [hɪl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
into his own world and together they stood on Hobson's Hill , overlooking the
进入 他的 自己的 世界 和 一起 他们 站立 在 霍布森 爬坡道 , 俯瞰 这
[taʊn] .
town .
镇 .

他进入了自己的世界，他们一起站在霍布森山上，俯瞰着小镇。

" [sker] [ˌem 'iː] ['sɪli] ['evri] [taɪm] [aɪ] [meɪk] [ðæt] ['krɔːsɪŋ] , " [tʃɑːrlz] [kən'fest] ['breθləsli] .
" Scares me silly every time I make that crossing , " Charles confessed breathlessly .
" 惊吓 我 愚蠢的 每一个 时间 我 制作 那 过境 , " 查尔斯 坦白 气喘吁吁 .

"每次过那条路都吓得我魂飞魄散，"查尔斯气喘吁吁地坦白道。

['tʃʌks] ['fɪŋgərz] [stɪl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Chuck's fingers still clutched his arm ,
查克的 手指 仍然 紧握 他的 手臂 ,

查克的手指仍然紧紧抓着他的胳膊。

[dɪgɪŋ] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]
digging painfully into the flesh as though he expected the ground to crumble
挖掘 痛苦地 进入 这 肉 作为 尽管 他 预期的 这 地面 到 崩溃
[ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
away at any moment .
离开 在 任何 片刻 .

他痛苦地挖着血肉，仿佛随时都觉得地面会崩塌。

" [jʊə(r)] [oʊ'keɪ] [naʊ] , " [tʃɑːrlz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" You're okay now , " Charles reassured him .
" 你是 好的 现在 , " 查尔斯 放心 他 .

"你现在没事了，"查尔斯安慰他说。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]
He pressed the switches on the square of black boxes and the humming
他 按下 这 开关 在 这 正方形 的 黑色的 盒子 和 这 哼唱
[nɔɪz] ['siːst] .
noise ceased .
噪音 停止 .

他按下黑色方盒上的开关，嗡嗡声停止了。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [kə'læpst] .
The arch collapsed .
这 拱 倒塌 .

拱门坍塌了。

" [dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
" Just look around you and see if this isn't a different world .
" 只是 看 大约 你 和 看 如果 这 不是 一个 不同的 世界 .

"环顾四周，看看这难道不是一个截然不同的世界吗？"

[juːl] ['noʊtɪs][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪnliːz] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [hɪr] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ɪn]
You'll notice we have a Finlay's Lumber Company here , which you don't have in
你会 注意 我们 有 一个 芬利 木材 公司 这里 , 哪个 你 不 有 在
[jʊr; jər][wɜːrld] .
your world .
你的 世界 .

你会注意到我们这里有一家芬利木材公司，而你们的世界里没有。

[ðæts] ['oʊnli][wʌn]['maɪnər] ['dɪfrəns] .
That's only one minor difference .
那就是 仅有的 一 次要的 不同之处 .

那只是一个细微的差别。

[kʌm] [ɑːn][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɑːnt] .
Come on home with me and I'll give you all the proof you could want .
来 在 家 和 我 和 患病的 给 你 全部 这 证明 你 可以 想 .

跟我回家吧，我会给你所有你想要的证据。

" [tʃɑːrlz] ['miːdz] [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['vɪlə] [set] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɪn]
" Charles Mead's home was a spacious villa set well back from the road in
" 查尔斯 蜂蜜酒 家 曾是 一个 宽敞 别墅 放 出色地 后退 从 这 路 在
['plez(ə)nt] ['hænsəmli] [kept] [graʊndz] .
pleasant handsomely kept grounds .
令人愉快的 英俊地 保留 理由 .

"查尔斯·米德的家是一栋宽敞的别墅，坐落在远离道路、环境优美、维护良好的花园中。

[ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][den] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
They went inside and Charles led the way upstairs to the den , a bright ,
他们 去 里面 和 查尔斯 引领 这 方式 楼上 到 这 丹 , 一个 明亮的 ,

他们进了屋，查尔斯带头上楼，来到书房，那里光线明亮。

['pænəld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
paneled room at the back of the house .
镶板 房间 在 这 后退 的 这 房子 .

房子后面的镶板房间。

" [naɪs] [pleɪs] , " [tʃʌk] [sed] , [ɔːd] .
" Nice place , " Chuck said , awed .
" 好的 地方 , " 查克 说 , 敬畏 .

"好地方，"查克惊叹道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tʃɑːrlz] [ə'griːd] .
" I suppose it is , " Charles agreed .
" 我 认为 它 是 , " 查尔斯 同意 .

"我想的确如此，"查尔斯同意道。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

"坐下。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
We've got a lot to talk about .
我们已经 得到 一个 很多 到 讲话 关于 .

我们有很多话要说。

" [hiː; hi] [pɔːd] [drɪŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['kæbɪnət][ænd; ənd] ['setld] [ɪn][æn; ən] ['iːzi]
" He poured drinks from a well - stocked cabinet and settled in an easy
" 他 倾倒 饮料 从 一个 出色地 - 库存充足 内阁 和 定居 在 一个 简单的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他从摆满酒水的酒柜里倒了些饮料，然后舒服地坐在了扶手椅上。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʌðər]
" **Now** , **then** , **I** **want** **to** **know** **if** **you're** **really** **convinced** **of** **this** **business** **of** **other**
" 现在 , 然后 , 我 想 到 知道 如果 你是 真的 确信 的 这 商业 的 其他
[wɜːrld] . "
worlds . "
世界 . "

那么，我想知道你是否真的相信其他世界的存在。

" [ʃʊr] , " [tʃʌk] [sed] , " [ən'les] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [doʊpt] [ɔːr] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɔːr][aɪm] ['driːmiŋ] [ɔːr]
" **Sure** , " **Chuck** **said** , " **unless** **you've** **got** **me** **doped** **or** **hypnotized** **or** **I'm** **dreaming** **or**
" 当然 , " 查克 说 , " 除非 你已经 得到 我 掺杂 或者 被催眠 或者 我是 做梦 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

"当然，"查克说，"除非你给我下了药、催眠了，或者我在做梦什么的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] . "
It **all** **seems** **real** **enough** . "
它 全部 似乎 真实的 足够的 . "

这一切看起来都很真实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .
" **It** **is** **real** .
" 它 是 真实的 .

这是真的。

" [aɪs] [kjuːbz] [klɪkt] [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk] .
" **Ice** **cubes** **clicked** **as** **Charles** **tilted** **his** **glass** **and** **drank** .
" 冰 立方体 点击 作为 查尔斯 斜 他的 玻璃 和 喝 .

查尔斯倾斜酒杯喝水时，冰块发出咔哒声。

" [naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" **Now** **let's** **get** **down** **to** **business** .
" 现在 我们来吧 得到 向下 到 商业 .

现在让我们进入正题。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
Just **listen** **to** **what** **I** **have** **to** **say** **and** **don't** **interrupt** .
只是 听 到 什么 我 有 到 说 和 不 打断 .

请认真听我说，不要打断我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wen] [juːv]
I **want** **you** **to** **think** **for** **a** **moment** **about** **those** **times** **in** **your** **life** **when** **you've**
我 想 你 到 思考 为了 一个 片刻 关于 那些 时代 在 你的 生活 什么时候 你已经
[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɔːr] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
had **to** **make** **a** **decision** **or** **choose** **between** **two** **alternative** **courses** **of** **action**
有 到 制作 一个 决定 或者 选择 之间 二 选择 课程 的 行动
[wɪtʃ] [wʊd] [ə'fekt] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
which **would** **affect** **your** **whole** **life** .
哪个 会 影响 你的 所有的 生活 .

我想请你们思考一下，在你们的人生中，是否曾有过需要做出决定或在两种不同的行动方案之间做出选择，而这些决定会影响你们的一生。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wʌndɚd] , [wen] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
Have **you** **ever** **wondered** , **when** **you've** **made** **your** **choice** ,
有 你 曾经 想知道 , 什么时候 你已经 制成 你的 选择 ,

你有没有想过，当你做出选择之后，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?
what **would** **have** **happened** **if** **you** **had** **chosen** **the** **other** **alternative** **?**
什么 会 有 发生 如果 你 有 选定 这 其他 选择 ?

如果你选择了另一种方案会发生什么?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [tuː] [dʒɑːbz][wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l]

For	instance	,	if	you	arrived	at	a	situation	where	two	jobs	were	available
为了	实例	，如果	你	到达的	在	一个	情况	在哪里	二	工作	是	可用的	

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [wʌn] ,

and	you	chose	one	,
和	你	选择	一	，

例如，如果你遇到两个工作机会，并选择了其中一个，

['wʊdnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

wouldn't	you	sometimes	wonder	how	things	would	have	been	if	you	had	chosen
不会	你	有时	想知道	如何	事物	会	有	到过	如果	你	有	选定

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɑːb] ?

the	other	job	?
这	其他	工作	?

你难道不会有时会想，如果当初选择了另一份工作，结果会怎样吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	think	I	can	show	you	,	"	he	continued	,
"	我	思考	我	能	展示	你	，	"	他	持续	，

“我想我可以向你展示一下，”他继续说道。

" [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

"	that	when	we	reach	such	situations	and	finally	select	a	course	of	action	,
"	那	什么时候	我们	抵达	这样的	情况	和	最后	选择	一个	课程	的	行动	，

“当我们遇到这种情况并最终选择行动方案时，

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

we	also	take	the	other	course	at	the	same	time	.
我们	还	拿	这	其他	课程	在	这	相同的	时间	.

我们同时还选修了另一门课程。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɜːrld] ['sʌmhaʊ] [kʌmz]

I'm	going	to	try	to	prove	to	you	that	an	alternative	world	somehow	comes
我是	去	到	尝试	到	证明	到	你	那	一个	选择	世界	不知何故	来

['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][jʊr; jər] ['ʌðər] [laɪf] .

into	existence	in	which	you	live	your	other	life	.
进入	存在	在	哪个	你	居住	你的	其他	生活	.

我打算向你证明，确实存在一个平行世界，在那里你可以过另一种生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'saɪsɪv]

As	a	matter	of	fact	,	you	and	I	sprang	from	one	of	these	decisive
作为	一个	事情	的	事实	，	你	和	我	弹簧	从	一	的	这些	决定性

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

事实上，你我正是诞生于这些决定性时刻之一。

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] , [tuː] .

I'm	pretty	sure	I	know	which	one	,	too	.
我是	漂亮的	当然	我	知道	哪个	一	，	也	.

我很确定我知道是哪一个。

" [hiː; hi][kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['prəutests][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	cut	short	his	guest's	protests	with	a	quick	wave	of	his	hand	.
"	他	切	短的	他的	客人的	抗议活动	和	一个	快的	海浪	的	他的	手	.

他迅速挥了挥手，打断了客人的抗议。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	really	can't	argue	with	me	about	it	.
"	你	真的	不能	争论	和	我	关于	它	.

“你真的没办法跟我争辩。”

[juːv] [siːn] [tuː] [wɜːrld] [ɔːl'redi] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ðer; ðər] ?
You've seen two worlds already — surely you don't think it ends there ?
你已经 已见 二 世界 已经 — 一定 你 不 思考 它 结束 那里 ?

你已经见识过两个世界了——你肯定不会认为故事就此结束吧?

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['juːnɪvɜːrs] ;
After all , we live in an infinite universe ;
后 全部 , 我们 居住 在 一个 无限 宇宙 ;

毕竟，我们生活在一个无限的宇宙中;

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] ['ɪnfɪnət] ['kriːtʃərz] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
why shouldn't we be infinite creatures living out the infinite possibilities of our
为什么 不应该 我们 是 无限 生物 活的 出去 这 无限 可能性 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] ?
lives ?
生活 ?

为什么我们不能成为拥有无限潜能的生命，活出无限的人生可能呢?

[stɪl] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [jʊr; jər] ['waɪfs] [neɪm] [ɪz] ['kæθi] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Still , to return to you and me — your wife's name is Kathy , isn't it ? "
仍然 , 到 返回 到 你 和 我 — 你的 妻子的 姓名 是 凯西 , 不是 它 ? "

不过，回到你我之间的问题——你妻子的名字叫凯西，对吧?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ɪz] [jɔːrz] ? "
Is yours ? "
是 你的 ? "

是你的吗?

" [maɪ][waɪf][ɪz] [kɔːld] [es'tel] .
" My wife is called Estelle .
" 我的 妻子 是 称为 艾丝黛尔 .

我妻子名叫埃斯特尔。

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does that mean anything to you ?
做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么?

" [tʃʌk] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Chuck put down his drink and straightened suddenly .
" 查克 放 向下 他的 喝 和 拉直 突然 .

查克突然放下酒杯，直起身子。

" [juː; jʊ] [miːn] [es'tel] [də'foʊ] ? "
" You mean Estelle Defoe ? "
" 你 意思是 艾丝黛尔 笛福 ? "

“你是说埃斯特尔·笛福吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] , [goʊ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]

If	you	want	to	make	sure	we're	talking	about	the	same	girl	,	go	look	out	the
如果	你	想	到	制作	当然	是	说	关于	这	相同的	女孩	,	去	看	出去	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

如果你想确认我们说的是同一个女孩，就去窗外看看。

" [tʃʌk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

"	Chuck	stood	up	and	leaned	over	the	sill	.
"	查克	站立	向上	和	倾斜	超过	这	窗台	.

查克站起身，俯身倚在窗台上。

[ˌaʊt'saɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][kloʊz] - [trɪmd] [griːn] [lɔːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

Outside	,	surrounded	by	the	close	-	trimmed	green	lawn	,	was	a	swimming	pool	.
外部	,	包围	经过	这	关闭	-	修剪过的	绿色的	草地	,	曾是	一个	游泳	水池	.

室外，被修剪整齐的绿色草坪环绕着的是一个游泳池。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] ,

Beside	the	pool	,
旁	这	水池	,

泳池边，

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [red] ['taʊəl] [laɪk][sʌm; səm] [braɪt]

a	shapely	blonde	was	stretched	out	face	down	on	a	red	towel	like	some	bright
一个	优美	金发	曾是	拉伸	出去	脸	向下	在	一个	红色的	毛巾	喜欢	一些	明亮的

,

,

,

一个身材曼妙的金发女郎脸朝下趴在一条红色毛巾上，像个耀眼的明星。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kælɪndər] [gɜːrl] .

beautiful	calendar	girl	.
美丽的	日历	女孩	.

美丽的挂历女郎。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [straɪpt] [bɪ'kiːni] ;

She	wore	the	bottom	half	of	a	green	striped	bikini	;
她	穿着	这	底部	一半	的	一个	绿色的	有条纹的	比基尼	;

她穿着一件绿色条纹比基尼的下半身；

[ðə; ði][tɑːp][hæf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

the	top	half	lay	on	the	grass	beside	her	.
这	顶部	一半	躺	在	这	草	旁	她	.

上半身散落在她身旁的草地上。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝！

[ðæts] [es'tel] , [ɔːl] [raɪt] !

That's	Estelle	,	all	right	!
那就是	艾丝黛尔	,	全部	正确的	!

没错，那就是艾丝黛尔！

" [tʃʌk] [ɪk'skleɪmd] .

"	Chuck	exclaimed	.
"	查克	惊呼	.

查克惊呼道。

" [aɪ'd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['eniwer] .
" I'd know her anywhere .
" ID 知道 她 任何地方 .

"无论在哪里我都能认出她。"

[stɪl] [gɑːt] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['fɪgjər] , [tuː] ! "
Still got that terrific figure , too ! "
仍然 得到 那 了不起 数字 , 也 ! "

身材依然那么棒!

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'get] ['æftər] — [haʊ] [lɔːŋ] ?
" I suppose she is hard to forget after — how long ?
" 我 认为 她 是 难的 到 忘记 后 — 如何 长的 ?

"我想，过了多久，她就很难被忘记了？"

[dʒʌst] ['oʊvər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Just over seven years , isn't it ?
只是 超过 七 年 , 不是 它 ?

差不多七年多了，对吧?

['iznt] [ðæt] [haʊ] [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] ['mærid] ? "
Isn't that how long you've been married ? "
不是 那 如何 长的 你已经 到过 已婚 ? "

你们结婚不是这么久了吗?

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

[rɪ'membər] , ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃərd] [jɔːr'self] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]
Remember , seven or eight years ago , how you tortured yourself choosing between two
记住 , 七 或者 八 年 前 , 如何 你 受折磨 你自己 选择 之间 二
['gɜːlz] — [es'tel] [ɔːr] ['kæθi] ?
girls — Estelle or Kathy ?
女孩们 — 艾丝黛尔 或者 凯西 ?

你还记得七八年前，你为了在艾斯特尔和凯西这两个女孩之间做出选择而痛苦挣扎吗?

[rɪ'membər] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
Remember how hard it was arriving at a decision ? "
记住 如何 难的 它 曾是 抵达 在 一个 决定 ? "

还记得当初做决定有多艰难吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
" It wasn't too difficult .
" 它 不是 也 难的 .

"这并不太难。"

[aɪ] [tʃoʊz] ['kæθi] . "
I chose Kathy . "
我 选择 凯西 . "

我选择了凯西。

" [aɪ] [noʊ] , " [tʃɑːrlz] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I know , " Charles said , smiling .
" 我 知道 , " 查尔斯 说 , 微笑 .

"我知道，"查尔斯笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [es'tel] .
" I was left with Estelle .
" 我 曾是 左边 和 艾丝黛尔 .

"我身边只剩下埃斯特尔了。"

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .
Or perhaps it was the other way round .
或者 也许 它 曾是 这 其他 方式 圆形的 .

或许情况正好相反。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌem 'i:] !
Don't you see : I am you and you are me !
不 你 看 : 我 是 你 和 你 是 我 !

难道你看不出来吗：我就是你，你就是我！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [its] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv]
If there's any difference between us , it's only what the last seven years have
如果 有 任何 不同之处 之间 我们 , 它是 仅有的 什么 这 最后的 七 年 有
[dʌn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
done to us .
完毕 到 我们 .

如果说我们之间有什么不同，那只是过去七年对我们造成的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'sɪʒənz] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['fɑ:loʊd] [wʌn]
It was one of those decisions I spoke of , when one of us followed one
它 曾是 一 的 那些 决策 我 辐 的 , 什么时候 一 的 我们 随后 一
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

那是我之前提到的那种决定之一，我们之中有人选择了另一条路。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] . "
leaving the other to explore the other path . "
离开 这 其他 到 探索 这 其他 小路 . "

让另一方去探索另一条道路。

" [ðæts] ['kreɪzi] !
" That's crazy !
" 那就是 疯狂的 !

"太疯狂了！"

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [es'tel] ['mærid] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [went]
I happen to know Estelle married a major in the Army years ago and went
我 发生 到 知道 艾丝黛尔 已婚 一个 主要的 在 这 军队 年 前 和 去
[aʊt] [west] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
out West to live . "
出去 西方 到 居住 . "

我碰巧认识埃斯特尔，她多年前嫁给了一位陆军少校，然后去了西部生活。

" [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rld] , ['meɪbi] , " [tʃɑ:rlz] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['mærid] [ˌem 'i:] .
" In your world , maybe , " Charles said , " but the one in this world married me .
" 在 你的 世界 , 或许 , " 查尔斯 说 , " 但 这 一 在 这 世界 已婚 我 .

"在你们的世界里或许如此，"查尔斯说，"但在这个世界里，嫁给我的那个人是她。"

" [tʃʌk] [lʊkt] ['enviəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Chuck looked enviously out of the window .
" 查克 看起来 羡慕地 出去 的 这 窗户 .

查克羡慕地望着窗外。

" ['lʌki] [ju:; jʊ] .
" Lucky you .
" 幸运的 你 .

"幸运的你。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] ,

"	He	made	a	gesture	that	took	in	the	room	,	the	girl	,	the	magnificent	house	,
"	他	制成	一个	手势	那	采取	在	这	房间	,	这	女孩	,	这	壮丽	房子	,

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

the	beautiful	garden	.
这	美丽的	花园	.

"他做了一个手势，将房间里的女孩、宏伟的房子和美丽的花园尽收眼底。"

" [dɪd] [es'tel] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] , [tuː] ? "

"	Did	Estelle	make	you	rich	,	too	?	"
"	做过	艾丝黛尔	制作	你	富有的	,	也	?	"

"艾丝黛尔也让你发财了吗？"

" [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['figəriŋ] .

"	Not	the	way	you	seem	to	be	figuring	.
"	不是	这	方式	你	似乎	到	是	计算	.

"并非你想的那样。"

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌlek'trɑːnɪks] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][sʌm; səm]

Her	father	gave	me	a	job	in	his	electronics	business	and	I	did	some
她	父亲	给予	我	一个	工作	在	他的	电子学	商业	和	我	做过	一些

['prɑːfɪtəb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

profitable	research	for	him	.
有利可图	研究	为了	他	.

她父亲给了我一份在他电子公司的工作，我为他做了一些有利可图的研究。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .

Now	I'm	a	partner	in	the	firm	.
现在	我是	一个	伙伴	在	这	公司	.

现在我是这家公司的合伙人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][plænt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] .

We	have	a	big	plant	on	the	other	side	of	town	.
我们	有	一个	大的	植物	在	这	其他	边	的	镇	.

我们在城另一边有一家大型工厂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læb] [aʊt][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðiːz] ['ɔːltərnət]

it	was	while	I	was	in	the	lab	out	there	that	I	stumbled	on	these	alternate
它	曾是	尽管	我	曾是	在	这	实验室	出去	那里	那	我	踉跄	在	这些	备用

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

正是在实验室里的时候，我偶然发现了这些平行世界。

[baɪ] [ʃɪr] ['æksɪdənt] , [aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [skerd] [maɪ'self][tuː; tə]

By	sheer	accident	,	I	crossed	into	another	world	and	almost	scared	myself	to
经过	透明	事故	,	我	交叉	进入	其他	世界	和	几乎	害怕的	我	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

纯属偶然，我穿越到了另一个世界，差点把自己吓死。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ] ['mærɪd] ['kæθi] ?

"	By	the	way	,	"	he	went	on	,	"	what	happened	to	you	after	you	married	Kathy	?
"	经过	这	方式	,	"	他	去	在	,	"	什么	发生	到	你	后	你	已婚	凯西	?

"对了，"他接着说，"你和凯西结婚后发生了什么事？"

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	often	wondered	what	it	would	have	been	like	being	married	to	her	.	"
我	经常	想知道	什么	它	会	有	到过	喜欢	存在	已婚	到	她	.	"

我常常想，如果娶了她会是什么感觉。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] , " [tʃʌk] [sed] .

"	It's	all	right	,	I	guess	,	"	Chuck	said	.
"	它是	全部	正确的	,	我	猜测	,	"	查克	说	.

"我想，还行吧。"查克说。

" [wiː; wi][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] .

"	We	got	married	and	bought	a	house	.
"	我们	得到	已婚	和	买	一个	房子	.

我们结婚了，买了房子。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] — [haɪ] - [fai][ænd; ənd][ˌtiː 'viː]

A	couple	of	years	ago	,	I	went	into	business	on	my	own	—	Hi	-	Fi	and	TV
一个	夫妻	的	年	前	,	我	去	进入	商业	在	我的	自己的	—	你好	-	菲	和	电视

[rɪ'per] .

repairs	.
维修	.

几年前，我开始自己创业——修理音响和电视。

['bɪznəs] ['iznt] [tuː] [bæd] .

Business	isn't	too	bad	.
商业	不是	也	坏的	.

生意还不错。

" [hiː; hi] [flæʃt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][gɜːrl] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [puːl] .

"	He	flashed	another	look	at	the	golden	girl	sunning	herself	by	the	pool	.
"	他	闪光灯	其他	看	在	这	金的	女孩	日光浴	她自己	经过	这	水池	.

他又瞥了一眼在泳池边晒日光浴的金发女郎。

" [es'tel] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [nə'stældʒɪkliˌnɑː'stældʒɪkli] .

"	Estelle	hasn't	changed	much	in	all	these	years	,	"	he	said	nostalgically	.
"	艾丝黛尔	还没有	已更改	很多	在	全部	这些	年	,	"	他	说	怀旧地	.

"这么多年来，埃斯特尔变化不大，"他怀念地说。

" [ʃiːz] [stɪl] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

"	She's	still	as	beautiful	as	ever	.
"	她是	仍然	作为	美丽的	作为	曾经	.

她依然像以前一样美丽。

" [ðen] [hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

"	Then	he	banged	his	glass	down	hard	on	the	window	sill	.
"	然后	他	砰的一声	他的	玻璃	向下	难的	在	这	窗户	窗台	.

然后他把玻璃杯重重地摔在窗台上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ˌem 'iː] !

"	You	must	be	trying	to	put	something	over	on	me	!
"	你	必须	是	尝试	到	放	某物	超过	在	我	!

"你肯定想骗我！"

[wɒts] [ðə; ði] [gæg] ? "

What's	the	gag	?	"
是什么	这	插科打诨	?	"

笑点是什么？

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [gæg] , " [tʃɑːrlz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	There's	no	gag	,	"	Charles	assured	him	.
"	有	不	插科打诨	,	"	查尔斯	保证	他	.

"没有恶作剧，"查尔斯向他保证道。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] . "
" **Besides , there's more to come . "**
" 除了 , 有 更多的 到 来 . "

“此外，还有更多精彩内容即将呈现。”

" [laɪk] [wʌt] ? "
" **Like what ? "**
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːrliər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['juːnɪvɜːrs] .
" **I mentioned earlier about this being an infinite universe .**
" 我 提及 早些时候 关于 这 存在 一个 无限 宇宙 .

我之前提到过这是一个无限的宇宙。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][aɪ]
There must be more than just the world you live in and the world I
那里 必须 是 更多的 比 只是 这 世界 你 居住 在 和 这 世界 我
[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

除了你生活的世界和我生活的世界之外，肯定还有其他的世界。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — ['mɪljənz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['meɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Think it over — millions of everybody making decisions all the time ,
思考 它 超过 — 百万 的 大家 制作 决策 全部 这 时间 ,

仔细想想——数以百万计的人时刻都在做决定，

['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] [pæθ] [ænd; ənd] [dis'kɑːdɪŋ] [ə'nʌðər] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
following one path and discarding another — there must be millions of
下列的 一 小路 和 丢弃 其他 — 那里 必须 是 百万 的
[wɜːrld] !
worlds !
世界 !

选择一条路而舍弃另一条路——一定有数百万个世界！

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
An infinite number of them !
一个 无限 数字 的 他们 !

数不胜数！

" [tʃʌk] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə][help] [hɪm'self] .
" **Chuck drained his glass and went back to the cabinet to help himself .**
" 查克 排水 他的 玻璃 和 去 后退 到 这 内阁 到 帮助 他自己 .

查克喝光了杯子里的酒，然后回到橱柜边继续拿东西。

" [its] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['θiːəri] , " [tʃɑːrlz] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It's not just a theory , " Charles insisted .**
" 它是 不是 只是 一个 理论 , " 查尔斯 坚持 .

“这不仅仅是一种理论，”查尔斯坚持说。

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [tuː] [wɜːrld] .
" **I know there's more than just our two worlds .**
" 我 知道 有 更多的 比 只是 我们的 二 世界 .

我知道除了我们这两个世界之外，还有更多其他的世界。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've seen a couple of them .
我已经 已见 一个 夫妻 的 他们 .

我见过其中几个。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	could	even	take	you	to	them	.
我	可以	甚至	拿	你	到	他们	.

我甚至可以带你去见他们。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['eniwʌn] [meɪks] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [nuː] [wʌnz] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

And	every	time	anyone	makes	a	decision	,	new	ones	spring	into	existence	.
和	每一个	时间	任何人	制作	一个	决定	,	新的	一个	春天	进入	存在	.

每当有人做出一个决定，新的决定就会随之产生。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	follow	me	?	"
做	你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [tʃʌk] [sed] .

"	I	guess	so	,	"	Chuck	said	.
"	我	猜测	所以	,	"	查克	说	.

“我想也是，”查克说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	As	much	as	anyone	can	follow	a	thing	like	that	.	"
"	作为	很多	作为	任何人	能	跟随	一个	事物	喜欢	那	.	"

“就人们能理解的程度而言。”

" [aɪm] [stɪl] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] — "

"	I'm	still	not	finished	—	"
"	我是	仍然	不是	完成的	—	"

“我还没说完——”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃʌk] [kʌt][ɪn] [ə'brʌptli] .

"	Hold	it	,	"	Chuck	cut	in	abruptly	.
"	抓住	它	,	"	查克	切	在	突然	.

“等等，”查克突然插话道。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get]['tæŋg(ə)ld][ʌp] ['eni] ['fɜːrðər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Before	we	get	tangled	up	any	further	,	what	am	I	doing	here	?	"
"	前	我们	得到	纠缠不清	向上	任何	更远	,	什么	是	我	正在做	这里	?	"

“在我们进一步纠缠之前，我来这里做什么？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] , " [tʃɑːrlz] [sed] .

"	I	had	to	tell	someone	,	"	Charles	said	.
"	我	有	到	告诉	某人	,	"	查尔斯	说	.

“我必须告诉别人，”查尔斯说。

" [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] , [jet] [huː] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?

"	I	couldn't	keep	a	thing	like	this	to	myself	,	yet	who	could	I	tell	?
"	我	不能	保持	一个	事物	喜欢	这	到	我	,	然而	WHO	可以	我	告诉	?

“我无法将这样的事情藏在心里，但我又能告诉谁呢？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	thought	it	over	and	said	nothing	to	anyone	in	this	world	,
我	想法	它	超过	和	说	没有什么	到	任何人	在	这	世界	,

我仔细想了想，但最终没有跟任何人提起这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]

because	it	suddenly	occurred	to	me	that	the	best	person	to	confide	in
因为	它	突然	发生	到	我	那	这	最好的	人	到	信任	在

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [selvz] . "

was	one	of	my	hundreds	of	selves	.	"
曾是	一	的	我的	数百	的	自我	.	"

因为我突然意识到，最值得倾诉的人就是我数百个“自己”中的一个。

" [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʃʌk] ['bɛgd] .
" Quit it , " Chuck begged .
" 辞职 它 , " 查克 乞求 .

"别这样了,"查克哀求道。

" [juːl] [draɪv] [ˌem 'iː] [nʌts] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [selvz] ! "
" You'll drive me nuts — you and your hundreds of selves ! "
" 你会 驾驶 我 坚果 — 你 和 你的 数百 的 自我 ! "

"你和你的几百个分身会把我逼疯的！"

" [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [tʃɑːrlz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" You're one of them , " Charles reminded him .
" 你是 一 的 他们 , " 查尔斯 提醒 他 .

"你也是其中之一,"查尔斯提醒他。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ɪg'zɪst] ['sʌmwer] .
" The others all exist somewhere .
" 这 其他的 全部 存在 某处 .

"其他的事物都存在于某个地方。"

[aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] ['æksɪdənt] .
I just happened to reach you by accident .
我 只是 发生 到 抵达 你 经过 事故 .

我只是碰巧联系上了你。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['hɑːbsənz] [hɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [miːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn]
When I started down Hobson's Hill , I didn't know which Charles Mead would be in
什么时候 我 开始 向下 霍布森 爬坡道 , 我 没有 知道 哪个 查尔斯 米德 会 是 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

当我开始沿着霍布森山往下走时，我不知道镇上会是哪位查尔斯·米德。

['æftər] [ɔːl] , [aɪv] [meɪd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [bɪg] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] ['jɪrz] .
After all , I've made dozens of big decisions in the past few years .
后 全部 , 我已经 制成 几十个 的 大的 决策 在 这 过去的 很少 年 .

毕竟，过去几年里我做出了几十个重大决定。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɑːrlz] ['miːdz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] . "
There must be plenty of other Charles Meads in existence . "
那里 必须 是 很多 的 其他 查尔斯 米德斯 在 存在 . "

肯定还有很多其他名叫查尔斯·米德的人存在。

" [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
" That still doesn't explain why you brought me here .
" 那 仍然 不 解释 为什么 你 带来 我 这里 .

"但这仍然无法解释你为什么带我来这里。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Don't tell me you intend to round up all the different versions of yourself .
不 告诉 我 你 打算 到 圆形的 向上全部 这 不同的 版本 的 你自己 .

别告诉我你打算把所有不同版本的自己都收集起来。

[ɪf] [soʊ] , [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "
If so , count me out ! "
如果 所以 , 数数 我 出去 ! "

如果真是这样，那我就不参加了！

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wɔːrm] , " [tʃɑːrlz] [sed] .
" You're getting warm , " Charles said .
" 你是 获得 温暖的 , " 查尔斯 说 .

"你越来越接近目标了,"查尔斯说。

" [ɪf] [juːl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [aɪl] [stretʃ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

"	If	you'll	bear	with	me	a	little	longer	,	I'll	stretch	your	imagination	again	.
"	如果	你会	熊	和	我	一个	小的	更长	,	患病的	拉紧	你的	想像力	再次	.

“如果你能再耐心等我一会儿，我将再次拓展你的想象力。”

" [tʃʌk] [groʊn] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

"	Chuck	groaned	and	settled	down	resignedly	in	the	armchair	.
"	查克	呻吟	和	定居	向下	无奈地	在	这	扶手椅	.

查克呻吟了一声，无奈地在扶手椅里坐了下来。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrld] , " [tʃɑːrlz] [bɪ'gæn] ,

"	If	there	really	are	all	these	worlds	,	"	Charles	began	,
"	如果	那里	真的	是	全部	这些	世界	,	"	查尔斯	开始	,

“如果真的存在所有这些世界，”查尔斯开口说道，

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ,

"	and	I	can't	see	why	there	shouldn't	be	,
"	和	我	不能	看	为什么	那里	不应该	是	,

我看不出为什么不应该有，

[ðen] [ə; eɪ][wɜːrld][mʌst; məst][ɪg'zɪst] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrlz] [miːd] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]

then	a	world	must	exist	where	there's	a	Charles	Mead	who	never	made	a
然后	一个	世界	必须	存在	在哪里	有	一个	查尔斯	米德	WHO	绝不	制成	一个

[rɔːŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

wrong	decision	!
错误的	决定	!

那么，一定存在一个从未做出错误决定的查尔斯·米德的世界！

[ə; eɪ] [tʃɑːrlz] [miːd] [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

A	Charles	Mead	who	did	everything	right	,	who	never	made	a	wrong	move	in	his	life
一个	查尔斯	米德	WHO	做过	一切	正确的	,	WHO	绝不	制成	一个	错误的	移动	在	他的	生活

!

!
!

查尔斯·米德一生中做对了所有事，从未犯过错！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt]

Of	course	there	must	also	be	one	of	us	who	never	made	a	right
的	课程	那里	必须	还	是	一	的	我们	WHO	绝不	制成	一个	正确的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪətiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːm]

decision	—	to	say	nothing	of	all	the	endless	varieties	between	the	two	extreme
决定	—	到	说	没有什么	的	全部	这	无尽的	品种	之间	这	二	极端

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

当然，我们当中肯定也有人从未做出过正确的决定——更不用说介于这两个极端情况之间的无数种变化了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	,	of	course	,	I'm	not	concerned	with	them	.
但	,	的	课程	,	我是	不是	担心的	和	他们	.

当然，我并不关心他们。

" [tʃʌk] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [puːl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	Chuck	stood	watching	the	sleeping	girl	by	the	ornamental	pool	,	looking	back	,
"	查克	站立	观看	这	睡眠	女孩	经过	这	装饰	水池	,	寻找	后退	,

['θɪŋkɪŋ] [bæk] ['oʊvər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

thinking	back	over	seven	years	.
思维	后退	超过	七	年	.

查克站在装饰池边，望着熟睡的女孩，回首往事，思绪回到了七年前。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] — [ə; eɪ]
Then he went over to the cabinet and poured himself another drink — a
然后 他 去 超过 到 这 内阁 和 倾倒 他自己 其他 喝 一 一个
[strɔːŋ] [wʌn] .
strong one .
强的 一 .

然后他走到酒柜前，给自己倒了一杯酒——一杯烈酒。

" [soʊ] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɑːrlz] [miːd] ['sʌmwer] ?
" So what if there is a perfect Charles Mead somewhere ?
" 所以 什么 如果 那里 是 一个 完美的 查尔斯 米德 某处 ?

“就算世上真有一位完美的查尔斯·米德又怎样？”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What about him ? "
什么 关于 他 ? "

他呢?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [tʃɑːrlz] [sed] .
" I'd like to see him , " Charles said .
" ID 喜欢 到 看 他 , " 查尔斯 说 .

“我想见见他，”查尔斯说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
" I'd like to see such a world .
" ID 喜欢 到 看 这样的 一个 世界 .

“我希望看到这样一个世界。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
Wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ? [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" In your place ? Not a chance !
" 在 你的 地方 ? 不是 一个 机会 !

“如果我是你？绝不可能！”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [jʊə(r)] [ɪn] [naʊ] ?
What's wrong with the world you're in now ?
是什么 错误的 和 这 世界 你是 在 现在 ?

你现在所处的世界出了什么问题?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It looks good to me .
它 看起来 好的 到 我 .

我觉得挺好的。

[ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [bɪg] [haʊs] , [bɪg] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . . . .
A lot better than mine — beautiful wife , big house , big shot in the company . . . .
一个 很多 更好的 比 矿 — 美丽的 妻子 , 大的 房子 , 大的 射击 在 这 公司 . . . .
"
"
"

比我的好多了——漂亮的老婆，大房子，公司里的大人物.....

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] , " [tʃɑːrlz] [sed] ['draɪli] .
" It's a matter of what you're used to , " Charles said dryly .
" 它是 一个 事情 的 什么 你是 用过的 到 , " 查尔斯 说 干巴巴地 .

“这取决于你习惯什么，”查尔斯冷冷地说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðɪs] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] ,
" I hope you don't mind me saying this — we are brothers ,
" 我 希望 你 不 头脑 我 说 这 — 我们 是 兄弟 ,

“我希望你不要介意我这么说——我们是兄弟。”

[mɔːr] ['ræðər][ðæn; ðən] [les] — [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['faɪtɪŋ]
more rather than less — when I called on you , I'm sure I heard you fighting
更多的 相当 比 较少的 — 什么时候 我 称为 在 你 , 我是 当然 我 听到 你 斗争
[wɪð; wɪθ] ['kæθi] .
with Kathy .
和 凯西 .

更确切地说——当我打电话给你的时候，我肯定听到了你和凯西吵架的声音。

[duː][juː; jʊ] [faɪt] ['ɔːf(ə)n] ? "
Do you fight often ? "
做 你 斗争 经常 ? "

你们经常吵架吗?

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][duː] , " [tʃʌk] [sed] , " [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . "
" I guess we do , " Chuck said , " from time to time . "
" 我 猜测 我们 做 , " 查克 说 , " 从 时间 到 时间 . "

“我想我们偶尔会这样，”查克说。

" [esˈtel] [ænd; ənd][aɪ] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Estelle and I fight all the time .
" 艾丝黛尔 和 我 斗争 全部 这 时间 .

“我和艾丝黛尔总是吵架。”

[aɪ] [stɪl] [rɪˈgret] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][gɑːt] [rɪtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I still regret marrying her , even though I got rich because of it .
我 仍然 后悔 结婚 她 , 甚至 尽管 我 得到 富有的 因为 的 它 .

我仍然后悔娶了她，尽管我因此发了财。

['eniweɪ] , [wiː; wi][dəunt][get] [əˈlɔːŋ] .
Anyway , we don't get along .
反正 , 我们 不 得到 沿着 .

总之，我们合不来。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə]['mænɪdʒ] .
We don't even try to manage .
我们 不 甚至 尝试 到 管理 .

我们甚至都不尝试管理。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][taɪmz] [wen] [aɪ] [rɪgˈretɪd] [nɑːt] ['mæriŋ] ['kæθi] .
There were plenty of times when I regretted not marrying Kathy .
那里 是 很多 的 时代 什么时候 我 后悔 不是 结婚 凯西 .

我曾多次后悔没娶凯西。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['hoʊmi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sɔːrt][ʌv; əv][kɪd] . "
She seemed to me to be a nice homy , comfortable sort of kid . "
她 似乎 到 我 到 是 一个 好的 兄弟 , 舒服的 种类 的 孩子 . "

我觉得她是个很和善、很随和的孩子。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [wiː; wi] [treɪd] ['pleɪsɪz] , " [tʃʌk] [sed] .
" I hope you're not going to suggest we trade places , " Chuck said .
" 我 希望 你是 不是 去 到 建议 我们 贸易 地方 , " 查克 说 .

“我希望你不会建议我们交换位置吧？”查克说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [aɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][wɜːrld] .

I	told	you	—	I'm	searching	for	the	perfect	world	.
我	讲述	你	—	我是	搜索	为了	这	完美的	世界	.

我告诉过你——我正在寻找完美的世界。

[tʃɑːrlz] ['miːdz] [juː'toʊpiə] !

Charles	Mead's	Utopia	!
查尔斯	蜂蜜酒	乌托邦	!

查尔斯·米德的乌托邦!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [toʊst] .

"	He	raised	his	glass	in	a	mock	toast	.
"	他	提高	他的	玻璃	在	一个	嘲笑	吐司	.

他举起酒杯，做了个滑稽的祝酒词。

" [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

"	Want	to	come	along	?
"	想	到	来	沿着	?

你想一起来吗?

" [tʃʌk] [miːd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

"	Chuck	Mead	was	silent	,	looking	out	of	the	window	on	to	the	lawn	.
"	查克	米德	曾是	沉默的	,	寻找	出去	的	这	窗户	在	到	这	草地	.

查克·米德沉默不语，望着窗外的草坪。

[ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [puːl] [stɜːrd] ['briːfli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌni] ['slʌmbər] .

The	girl	by	the	pool	stirred	briefly	in	her	sunny	slumber	.
这	女孩	经过	这	水池	搅拌	简要地	在	她	阳光明媚	睡眠	.

泳池边的女孩在阳光明媚的睡梦中短暂地动了一下。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ]['evər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [es'tel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Weren't	you	ever	happy	with	Estelle	?	"	he	asked	.
"	不是	你	曾经	快乐的	和	艾丝黛尔	?	"	他	问	.

"你和艾丝黛尔在一起的时候就不快乐吗？"他问道。

[tʃɑːrlz] [ʃ'rʌgd] .

Charles	shrugged	.
查尔斯	耸了耸肩	.

查尔斯耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	suppose	I	was	at	first	.
"	我	认为	我	曾是	在	第一的	.

"我一开始确实是这么想的。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	we	soon	grew	tired	of	each	other	.
但	我们	很快	生长	疲劳的	的	每个	其他	.

但我们很快就对彼此感到厌倦了。

[aɪ][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [es'tel] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I	was	tied	up	with	the	business	and	Estelle	wanted	a	good	time	.	"
我	曾是	系	向上	和	这	商业	和	艾丝黛尔	通缉	一个	好的	时间	.	"

我当时忙于生意，而埃斯特尔想好好玩玩。

" [its] ['fʌni] , " [tʃʌk] [sed] ['wɪstfəli] , " [bʌt; bət] [wen] ['kæθi] [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][drɪft]

"	It's	funny	,	"	Chuck	said	wistfully	,	"	but	when	Kathy	and	I	started	to	drift
"	它是	有趣的	,	"	查克	说	怅然地	,	"	但	什么时候	凯西	和	我	开始	到	漂移

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

"真奇怪，"查克怅然地说，"但当我和凯西开始疏远的时候，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [es'tel] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

I	began	to	have	Estelle	on	my	mind	all	the	time	.
我	开始	到	有	艾丝黛尔	在	我的	头脑	全部	这	时间	.

我开始无时无刻不在想着艾丝黛尔。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd] ['mærid] [hɜ:r; hər]

I	used	to	imagine	how	much	better	things	would	have	been	if	I'd	married	her
我	用过的	到	想象	如何	很多	更好的	事物	会	有	到过	如果	ID	已婚	她

[ɪn'sted] . "

instead	.	"
反而	.	"

我以前常常想，如果我娶的是她，一切该有多好啊。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi][bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɔɪs] .

"	I	guess	we	both	made	a	poor	choice	.
"	我	猜测	我们	两个都	制成	一个	贫穷的	选择	.

我想我们俩都做出了糟糕的选择。

['prɑ:bəbli][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [tʃɑ:rlz] [mi:d] ['dɪdnt] [tʃu:z] ['i:ðər] [gɜ:rl] . "

Probably	the	perfect	Charles	Mead	didn't	choose	either	girl	.	"
大概	这	完美的	查尔斯	米德	没有	选择	任何一个	女孩	.	"

或许完美的查尔斯·米德并没有选择任何一个女孩。

" [ɪf] [aɪ] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['kæθi] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [es'tel] ,

"	If	I	failed	with	Kathy	and	you	failed	with	Estelle	,
"	如果	我	失败的	和	凯西	和	你	失败的	和	艾丝黛尔	,

“如果我和凯茜的感情失败了，而你和埃斯特尔的感情也失败了，

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz] [mi:d] [hu:] — [ɑ:] — [gɑ:t] [ə'weɪ] ['dɪdnt] [feɪl][ɪn]

I	wouldn't	be	surprised	if	the	Charles	Mead	who	—	ah	—	got	away	didn't	fail	in
我	不会	是	惊讶	如果	这	查尔斯	米德	WHO	—	啊	—	得到	离开	没有	失败	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rld] .

some	other	world	.
一些	其他	世界	.

如果那个——啊——逃脱的查尔斯·米德在另一个世界里失败了，我不会感到惊讶。

['kæθi] [ænd; ənd] [es'tel] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][naɪs][kɪdz] .

Kathy	and	Estelle	were	a	couple	of	nice	kids	.
凯西	和	艾丝黛尔	是	一个	夫妻	的	好的	孩子们	.

凯西和埃斯特尔是两个很不错的孩子。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] [ɪn'taɪərli] .

Maybe	it	wasn't	their	fault	entirely	.
或许	它	不是	他们的	过错	完全	.

或许这并非完全是他们的错。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [mi:d] . "

Maybe	it	was	the	fault	of	Charles	and	Chuck	Mead	.	"
或许	它	曾是	这	过错	的	查尔斯	和	查克	米德	.	"

或许是查尔斯和查克·米德的错。

" ['pɑ:səbli] , " [sed] [tʃɑ:rlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .

"	Possibly	,	"	said	Charles	a	little	wearily	.
"	可能	,	"	说	查尔斯	一个	小的	疲劳	.

“或许吧，”查尔斯有些疲惫地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] [gets] [ˌju: 'es] ['noʊwer] .

"	But	that	sort	of	argument	gets	us	nowhere	.
"	但	那	种类	的	争论	获得	我们	无处	.

但这种争论对我们没有任何帮助。

[juː; jʊ] [stɪl] [kɑːnt] [ˌdɪs'pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɑːrlz] [miːd] ['sʌmwer] . "

You	**still**	**can't**	**disprove**	**that**	**there**	**isn't**	**a**	**perfect**	**Charles**	**Mead**	**somewhere**	**.**	**"**
你	仍然	不能	反驳	那	那里	不是	一个	完美的	查尔斯	米德	某处	.	"

你仍然无法证明世上不存在一个完美的查尔斯·米德。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːz] ['pɜːrfɪkt] , " [tʃʌk] [sed] .

"	**I**	**doubt**	**if**	**he's**	**perfect**	**,**	**"**	**Chuck**	**said**	**.**
"	我	怀疑	如果	他是	完美的	,	"	查克	说	.

"我怀疑他是否完美，"查克说。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [dɪ'sɪʒənz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪkt] .

"	**Making**	**the**	**correct**	**decisions**	**all**	**the**	**time**	**doesn't**	**necessarily**	**make**	**him**	**perfect**	**.**
"	制作	这	正确的	决策	全部	这	时间	不	一定	制作	他	完美的	.

"即使他总是做出正确的决定，也不一定意味着他是完美的。"

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɔːltər] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

Besides	**,**	**even**	**if**	**you**	**did**	**meet**	**him**	**,**	**it**	**wouldn't**	**alter**	**you**	**in**	**any**	**way**	**.**
除了	,	甚至	如果	你	做过	见面	他	,	它	不会	改变	你	在	任何	方式	.

此外，即使你真的遇到了他，也不会对你产生任何影响。

[juːd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] . "

You'd	**be**	**the**	**same**	**person**	**you**	**are**	**now**	**.**	**"**
你会	是	这	相同的	人	你	是	现在	.	"

你还是现在的你。

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

"	**I'd**	**still**	**like**	**to**	**find**	**him**	**.**	**"**
"	ID	仍然	喜欢	到	寻找	他	.	"

"我仍然想找到他。"

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	**I'll**	**bet**	**you**	**wouldn't**	**know**	**him**	**if**	**you**	**saw**	**him**	**.**
"	患病的	赌注	你	不会	知道	他	如果	你	锯	他	.

我敢打赌，就算你见到他，也认不出他来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ['lʊkɪŋ] .

And	**you**	**might**	**waste**	**a**	**whole**	**lifetime**	**looking**	**.**
和	你	可能	浪费	一个	所有的	寿命	寻找	.

你可能会浪费一辈子时间去寻找。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [wɑːnt] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Then	**,**	**if**	**you**	**did**	**find**	**him**	**,**	**what**	**makes**	**you**	**think**	**he'd**	**want**	**you**	**hanging**	**around**	**?**
然后	,	如果	你	做过	寻找	他	,	什么	制作	你	思考	他会	想	你	绞刑	大约	?

"

"

"

那么，就算你真的找到了他，你又凭什么认为他会希望你待在他身边呢?

" [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ'd] [noʊ] ['hiːd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	**At**	**least**	**,**	**if**	**he**	**did**	**kick**	**me**	**out**	**,**	**I'd**	**know**	**he'd**	**made**	**the**	**absolutely**	**correct**	**decision**	**,**
"	在	至少	,	如果	他	做过	踢	我	出去	,	ID	知道	他会	制成	这	绝对地	正确的	决定	,

"至少，如果他真的把我赶出去了，我知道他做出了绝对正确的决定。"

" [tʃɑːrlz] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Charles**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	查尔斯	说	,	微笑	.

查尔斯笑着说。

" [wel] , [dəunt] [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn][ɑːn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .
" **Well , don't count me in on your search .**
" 出色地 , 不 数数 我 在 在 你的 搜索 .

"好吧，别指望我参与你们的搜寻工作。"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
If you take my advice ,
如果 你 拿 我的 建议 ,

如果你听从我的建议，

[juːl] [smæʃ] [jʊr; jər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] .
you'll smash your invention or whatever it is and stay in your own world .
你会 粉碎 你的 发明 或者 任何 它 是 和 停留 在 你的 自己的 世界 .

你会砸碎你的发明或其他什么东西，然后待在自己的世界里。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] .
There's nothing to be gained by exploring the paths you might have followed .
有 没有什么 到 是 获得 经过 探索 这 路径 你 可能 有 随后 .
"
"
"

探索你原本可能走过的路并不会给你带来任何好处。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] ? "
" What's to be gained by not going ? "
" 是什么 到 是 获得 经过 不是 去 ? "

不去有什么好处呢?

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" That's up to you .
" 那就是 向上 到 你 .

"那取决于你。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] . "
You can stay and make the best of your own world . "
你 能 停留 和 制作 这 最好的 的 你的 自己的 世界 . "

你可以留下来，好好享受你自己的世界。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] .
" You're a fine one to talk .
" 你是 一个 美好的 一 到 讲话 .

你真有本事说三道四。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] — [tuː; tə] ['kæθi] ?
Are you going back to your own life — to Kathy ?
是 你 去 后退 到 你的 自己的 生活 — 到 凯西 ?

你要回到你自己的生活——回到凯西身边吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Even though you don't get along with her ?
甚至 尽管 你 不 得到 沿着 和 她 ?

即使你和她关系不好?

" ['nɑːdɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] , [tʃʌk] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Nodding emphatically , Chuck said , " Of course .
" 点头 强调地 , 查克 说 , " 的 课程 .

查克用力地点了点头，说道："当然。"

[jʊr; jər][juːˈtoʊpiə][ɪz][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] .
Your Utopia is as remote to me as Heaven or Hell .
你的 乌托邦 是 作为 偏僻的 到 我 作为 天堂 或者 地狱 .

你的乌托邦对我来说就像天堂或地狱一样遥远。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][led][ɔːr][ɔːl]

The	important	thing	is	not	the	hundreds	of	lives	you	could	have	led	or	all
这	重要的	事物	是	不是	这	数百	的	生活	你	可以	有	引领	或者	全部

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ə'kɜːr] [ɪn][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] .

the	possibilities	that	occur	in	your	lifetime	.
这	可能性	那	发生	在	你的	寿命	.

重要的不是你本可以过上的数百种人生，也不是你一生中可能出现的所有可能性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['laɪftaɪm] [ðæts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]

The	thing	that	counts	is	what	you	do	with	the	one	lifetime	that's	given	to	you
这	事物	那	计数	是	什么	你	做	和	这	一	寿命	那就是	给定	到	你

.

:

.

真正重要的是你如何利用你所拥有的唯一生命。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [es'tel] [soʊ][juː; jʊ] [bleɪm] [es'tel] ,

You're	not	happy	with	Estelle	so	you	blame	Estelle	,
你是	不是	快乐的	和	艾丝黛尔	所以	你	责备	艾丝黛尔	,

你对艾丝黛尔不满意，所以你责怪艾丝黛尔。

['θɪŋkɪŋ] [juːd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] ['kæθi] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] .

thinking	you'd	be	happier	with	Kathy	or	someone	else	.
思维	你会	是	更快乐	和	凯西	或者	某人	别的	.

你觉得和凯西或者其他人在一起会更快乐。

[aɪ][felt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] ['kæθi] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [es'tel] .

I	felt	the	same	way	about	Kathy	and	thought	I'd	be	happier	with	Estelle	.
我	毛毡	这	相同的	方式	关于	凯西	和	想法	ID	是	更快乐	和	艾丝黛尔	.

我对凯西也有同样的感觉，觉得和艾斯特尔在一起我会更快乐。

[naʊ] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n][juː 'es][bəuθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ɑːr'selvz] ['ruinɪŋ] [bəuθ]

Now	that	you've	given	us	both	the	opportunity	to	see	ourselves	ruining	both
现在	那	你已经	给定	我们	两个都	这	机会	到	看	我们自己	毁坏	两个都

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

既然你已经给了我们俩机会，让我们看到自己是如何毁掉彼此的生活的，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [its] ['prɑːbəbli][ˌjuː 'es][æt; ət] [fɔːlt] .

we	can	see	that	it's	probably	us	at	fault	.
我们	能	看	那	它是	大概	我们	在	过错	.

我们可以看出，这很可能是我们的错。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [tʃɑːrlz] [miːd] ,

If	you	want	to	find	the	perfect	Charles	Mead	,
如果	你	想	到	寻找	这	完美的	查尔斯	米德	,

如果你想找到完美的查尔斯·米德，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] [jɔːr'self] — [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'tʌtʃəbl] ['ʌðərˌwəld] .

you	have	to	find	him	inside	yourself	—	not	in	some	untouchable	otherworld	.
你	有	到	寻找	他	里面	你自己	—	不是	在	一些	不可触碰的	异世界	.

"

"

"

你必须在自己的内心深处找到他——而不是在某个遥不可及的异世界里。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] , " [tʃɑːrlz] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	should	have	been	a	minister	,	"	Charles	told	him	.
"	你	应该	有	到过	一个	部长	,	"	查尔斯	讲述	他	.

“你本该成为一名牧师，”查尔斯对他说。

" [juː; jʊ] [priːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] .
" You preach a good sermon .
" 你 布道 一个 好的 讲道 .

你讲道讲得很好。

" ['tʃʌks] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['rednd] ['sʌd(ə)nli] .
" Chuck's boyish face reddened suddenly .
" 查克的 男孩气 脸 发红 突然 .

查克稚嫩的脸庞突然涨红了。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [goʊz] , ['eniweɪ] .
" It still goes , anyway .
" 它 仍然 去 , 反正 .

“反正它还在继续。”

[pər'hæps] [aɪv] [spent] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['leɪtli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]
Perhaps I've spent more time than you lately wondering why my marriage was
也许 我已经 花费 更多的 时间 比 你 最近 好奇 为什么 我的 婚姻 曾是
['breɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 .

或许最近我花在思考我的婚姻为何破裂上的时间比你多得多。

['meɪbi] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] . "
Maybe I have the answer now . "
或许 我 有 这 回答 现在 . "

或许我现在知道答案了。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
" So you're going back to the little woman ,
" 所以 你是 去 后退 到 这 小的 女士 ,

所以你要回到那个小妇人身边吗?

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ! "
filled with love and kisses and a heart full of hope ! "
已填 和 爱 和 吻 和 一个 心 满的 的 希望 ! "

充满爱意和亲吻，心中充满希望!

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʃʌk] [sed] .
" Forget it , " Chuck said .
" 忘记 它 , " 查克 说 .

“算了，”查克说。

" [fər'get] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Forget I said anything at all . "
" 忘记 我 说 任何事物 在 全部 . "

“就当我什么都没说过。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't worry about it .
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

[noʊ] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] .
No hard feelings .
不 难的 情怀 .

别放在心上。

[jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
You're perfectly free to do or say what you like .
你是 完美 自由的 到 做 或者 说 什么 你 喜欢 .

你完全可以自由地做任何你想做的事，说任何你想说的话。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] .
" He suddenly smiled and then began to laugh aloud .
" 他 突然 微笑 和 然后 开始 到 笑 大声 .

他突然笑了，然后开始大笑。

" [wɒts] ['fʌni] ?
" What's funny ?
" 是什么 有趣的 ?

"什么好笑？"

" [tʃʌk] [æskt] .
" Chuck asked .
" 查克 问 .

查克问道。

" ['plenti] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" Plenty , " said Charles .
" 很多 , " 说 查尔斯 .

"很多，"查尔斯说。

" [aɪ] [dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [wiː; wi] [bəuθ] [meɪd] [dɪ'sɪʒənz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" I just realized we both made decisions a few minutes ago .
" 我 只是 已实现 我们 两个都 制成 决策 一个 很少 分钟 前 .

"我刚刚意识到，我们俩几分钟前都做了决定。"

[wiː; wi] [bəuθ] [tʃoʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
We both chose between two alternatives .
我们 两个都 选择 之间 二 替代方案 .

我们俩都在两种方案中做出了选择。

[juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['kæθi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
You decided to go home to Kathy instead of going with me .
你 决定 到 去 家 到 凯西 反而 的 去 和 我 .

你决定回家找凯西，而不是跟我一起走。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kwest] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [es'tel] . "
I decided to go on with my quest instead of going back to Estelle . "
我 决定 到 去 在 和 我的 寻求 反而 的 去 后退 到 艾丝黛尔 . "

我决定继续我的冒险之旅，而不是回到艾丝蒂尔身边。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What about it ? "
" 什么 关于 它 ? "

"那又怎样？"

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" Remember what I told you ?
" 记住 什么 我 讲述 你 ?

"还记得我跟你说过什么吗？"

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
Every time you choose one of two alternative courses of action ,
每一个 时间 你 选择 一 的 二 选择 课程 的 行动 ,

每次你在两种备选方案中选择一种时，

[ə'nʌðər] [wɜːrld] [kʌmz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] !
another world comes into existence in which you follow the other course of action !
其他 世界 来 进入 存在 在 哪个 你 跟随 这 其他 课程 的 行动 !

另一个世界诞生了，在这个世界里，你采取了另一种行动!

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Don't you see what that means ?
不 你 看 什么 那 方法 ?

你难道不明白这意味着什么吗?

" [tʃɑːrlz] [miːd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [tʃʌk] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['hɑːbsənz] [hɪl] .

" Charles Mead said good - by to Chuck as they stood on top of Hobson's Hill .

" 查尔斯 米德 说 好的 - 经过 到 查克 作为 他们 站立 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 .

“查尔斯·米德站在霍布森山顶上，向查克道别。

[ðen] , [wen] [tʃʌk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Then , when Chuck had vanished ,

然后 , 什么时候 查克 有 消失了 ,

后来，当查克消失后，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bɑːksɪz][ɪn]

he switched off his equipment and set about camouflaging the black boxes in

他 切换 离开 他的 设备 和 放 关于 伪装 这 黑色的 盒子 在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the bushes .

这 灌木丛 .

他关掉设备，开始把黑盒子伪装在灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [æt; ət] ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː]

It was too late in the day to make a second attempt at crossing into

它 曾是 也 晚的 在 这 天 到 制作 一个 第二 试图 在 过境 进入

[ə'nʌðər] [wɜːrld][ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

another world and he decided to wait until tomorrow .

其他 世界 和 他 决定 到 等待 直到 明天 .

当日时间已晚，无法再次尝试穿越到另一个世界，他决定等到明天。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

When a man was seeking perfection , he told himself ,

什么时候 一个 男人 曾是 寻求 完美 , 他 讲述 他自己 ,

当一个人追求完美时，他会对自己说：

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rʌʃ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]

it paid to be patient and cautious and not to rush headlong into

它 有薪酬的 到 是 病人 和 谨慎 和 不是 到 匆忙 一头扎 进入

[θɪŋz] .

things .

事物 .

耐心谨慎而不是鲁莽行事是值得的。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs]

Presently , when he was satisfied with his work of concealing the apparatus

目前 , 什么时候 他 曾是 使满意 和 他的 工作 的 隐藏 这 设备

,

,

,

目前，当他对自己的隐藏装置的工作感到满意时，

[hiː; hi][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

he set off down the hill .

他 放 离开 向下 这 爬坡道 .

他开始下山。

[tʃʌk] [miːd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [stʊd]

Chuck Mead came through the harrowing experience of crossing worlds and stood

查克 米德 来了 通过 这 令人痛心的 经验 的 过境 世界 和 站立

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['hɑːbsənz] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

once more on the top of Hobson's Hill in his own world .

一次 更多的 在 这 顶部 的 霍布森 爬坡道 在 他的 自己的 世界 .

查克·米德经历了穿越世界的惊险经历，再次站在了他自己世界的霍布森山顶上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['nɜ:rvəsli] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	glanced	all	around	him	,	nervously	reassuring	himself	that	he	was	in	his
他	瞥了一眼	全部	大约	他	,	紧张地	令人安心	他自己	那	他	曾是	在	他的

[oʊn] [wɜ:rld] [ə'gen] .

own	world	again	.
自己的	世界	再次	.

他环顾四周，紧张地向自己确认，他又回到了自己的世界。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [in'heild]

Then	he	took	a	crumpled	cigarette	from	his	shirt	pocket	and	inhaled
然后	他	采取	一个	皱巴巴的	卷烟	从	他的	衬衫	口袋	和	吸入

['hʌŋgrəli] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪts] ['fræntɪk] ['hæmərɪŋ] .

hungrily	while	he	waited	for	his	heart	to	stop	its	frantic	hammering	.
饥饿地	尽管	他	等待	为了	他的	心	到	停止	它是	疯狂的	锤击	.

然后他从衬衫口袋里掏出一根皱巴巴的香烟，贪婪地吸了一口，同时等待着心脏停止狂跳。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] ['ri:əli]

Had	he	really	been	in	another	world	,	he	wondered	,	and	had	he	really
有	他	真的	到过	在	其他	世界	,	他	想知道	,	和	有	他	真的

[si:n] [es'tel] ?

seen	Estelle	?
已见	艾丝黛尔	?

他不禁怀疑，自己是否真的去过另一个世界？自己是否真的见过艾丝黛尔？

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd]

Presently	,	as	he	recalled	events	,	his	train	of	thought	brought	him	around
目前	,	作为	他	召回	活动	,	他的	火车	的	想法	带来	他	大约

[tu:; tə] ['kæθi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	Kathy	and	his	decision	.
到	凯西	和	他的	决定	.

现在，当他回忆起往事时，他的思绪又回到了凯西身上，以及他所做的决定。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [mæd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] [faɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wen] [tʃɑ:rlz]

She	would	still	be	mad	at	him	after	the	fight	they	had	had	when	Charles
她	会	仍然	是	疯狂的	在	他	后	这	斗争	他们	有	有	什么时候	查尔斯

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

查尔斯到来时，她仍然会因为之前和他吵架而生他的气。

['fʌni] , [naʊ] [hi:; hi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] [ə'baʊt]

Funny	,	now	he	couldn't	even	remember	what	they	had	been	quarreling	about
有趣的	,	现在	他	不能	甚至	记住	什么	他们	有	到过	争吵	关于

!

!
!

真可笑，他现在竟然完全想不起来他们之前在吵什么了！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [stɑ:rt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ði:z] [deɪz] .

It	seemed	that	any	little	thing	could	start	them	off	these	days	.
它	似乎	那	任何	小的	事物	可以	开始	他们	离开	这些	天	.

最近似乎任何一点小事都能让他们大发雷霆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] [leɪt] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	it	wasn't	too	late	—	he	was	sure	of	that	now	.
但	它	不是	也	晚的	—	他	曾是	当然	的	那	现在	.

但一切都还来得及——他现在确信这一点。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [rɪ'per] .

The	situation	could	still	be	repaired	.
这	情况	可以	仍然	是	已修复	.

这种情况或许还有补救的余地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

There	was	still	time	.
那里	曾是	仍然	时间	.

还有时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['dʒestʃər] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

With	a	quick	,	determined	gesture	,	he	flung	the	cigarette	away	from	him	,
和	一个	快的	,	决定	手势	,	他	扔	这	卷烟	离开	从	他	,

他迅速而果断地将香烟扔到一边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	with	a	new	spring	in	his	stride	,	he	set	off	down	the	hill	.
和	和	一个	新的	春天	在	他的	步幅	,	他	放	离开	向下	这	爬坡道	.

他步伐轻快起来，迈着轻快的步伐下了山。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Somewhere	in	the	infinite	universe	,	among	the	myriad	worlds	and	possibilities	,
某处	在	这	无限	宇宙	,	之中	这	无数	世界	和	可能性	,

在浩瀚无垠的宇宙中，在无数的世界和可能性之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

was	a	world	born	of	a	decision	.
曾是	一个	世界	出生	的	一个	决定	.

这是一个由决定而诞生的世界。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [tʃɑ:rlz] [mi:d] [stʊd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['hɑ:bsənz] [hɪl] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] .

In	this	world	,	Charles	Mead	stood	on	top	of	Hobson's	Hill	dismantling	his	apparatus	.
在	这	世界	,	查尔斯	米德	站立	在	顶部	的	霍布森	爬坡道	拆卸	他的	设备	.

在这个世界里，查尔斯·米德站在霍布森山顶上拆卸他的仪器。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n]

He	was	finished	with	it	and	was	going	to	destroy	it	as	soon
他	曾是	完成的	和	它	和	曾是	去	到	破坏	它	作为	很快

[æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] .

as	he	got	home	.
作为	他	得到	家	.

他已经完成了，打算回家后立刻销毁它。

[tʃʌk] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [es'tel] [fɔ:r; fər]

Chuck	had	been	right	;	he	was	a	fool	to	think	of	leaving	Estelle	for
查克	有	到过	正确的	;	他	曾是	一个	傻子	到	思考	的	离开	艾丝黛尔	为了

[ə; eɪ][mæd] [dri:m] .

a	mad	dream	.
一个	疯狂的	梦	.

查克是对的；他真是个傻瓜，竟然会为了一个疯狂的梦想而抛弃埃斯特尔。

[streɪndʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .

Strange	,	he	thought	,	the	way	he	had	neglected	her	all	these	years	.
奇怪的	,	他	想法	,	这	方式	他	有	被忽视的	她	全部	这些	年	.

他心想，真奇怪，这些年来他竟然一直忽略了她。

[ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk] [es'tel] ['ni:dɪd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['^eiəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

A	girl	like	Estelle	needed	warmth	and	gayety	and	affection	,
一个	女孩	喜欢	艾丝黛尔	需要	温暖	和	同性恋	和	感情	,

像艾丝黛尔这样的女孩需要温暖、快乐和关爱。

[nɑ:t][ðə; ði] ['bʊrɪʃ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] [hu:] [wɪʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

not	the	boorish	neglect	of	an	idiot	who	wished	he	was	in	another	world	.
不是	这	粗野	忽视	的	一个	笨蛋	WHO	希望	他	曾是	在	其他	世界	.

不是那种愚蠢的、自以为身处另一个世界的白痴的粗鲁疏忽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə] .

He	was	lucky	,	he	realized	,	that	she	was	still	there	to	go	home	to	.
他	曾是	幸运的	,	他	已实现	,	那	她	曾是	仍然	那里	到	去	家	到	.

他意识到自己很幸运，她还在那里，可以回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

With	the	act	of	making	his	decision	,
和	这	行为	的	制作	他的	决定	,

通过做出决定这一行为，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['jɪrz] .

he	felt	a	new	peace	of	mind	he	had	not	experienced	in	years	.
他	毛毡	一个	新的	和平	的	头脑	他	有	不是	经验丰富的	在	年	.

他感到了一种多年未曾体验过的平静。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,

At	least	he	was	about	to	tackle	a	problem	within	his	grasp	,
在	至少	他	曾是	关于	到	处理	一个	问题	之内	他的	抓牢	,

至少他即将着手解决一个力所能及的问题。

[nɑːt][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hʌnt] [θruː] [æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]['eɪlɪən] [wɜːrld] .

not	some	ridiculous	and	impossible	hunt	through	an	infinity	of	alien	worlds	.
不是	一些	荒谬的	和	不可能的	打猎	通过	一个	无穷大	的	外星人	世界	.

不是在无数个外星世界中进行荒谬且不可能的搜寻。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

He	shook	his	head	,	genuinely	puzzled	.
他	摇晃	他的	头	,	真的	困惑	.

他摇了摇头，一脸困惑。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['evər] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n] ,

How	on	Earth	could	he	have	ever	considered	such	an	absurd	notion	,
如何	在	地球	可以	他	有	曾经	经过考虑的	这样的	一个	荒诞	概念	,

他怎么可能产生如此荒谬的想法呢?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

he	wondered	as	he	shouldered	his	equipment	and	set	off	down	the	hill	.
他	想知道	作为	他	肩部	他的	设备	和	放	离开	向下	这	爬坡道	.

他一边想着，一边扛起装备，开始下山。

[ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['ɔːlsoʊ][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

In	yet	another	world	,	also	born	of	a	decision	,
在	然而	其他	世界	,	还	出生	的	一个	决定	,

在另一个同样由决定而诞生的世界里，

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [miːd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['hɑːbsənz] [hɪl] .

Charles	and	Chuck	Mead	emerged	on	top	of	Hobson's	Hill	.
查尔斯	和	查克	米德	出现	在	顶部	的	霍布森	爬坡道	.

查尔斯·米德和查克·米德出现在霍布森山顶上。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['iːgərli] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['lændmɑːks][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .

They	looked	about	them	eagerly	,	pointing	out	the	landmarks	in	the	town	below	.
他们	看起来	关于	他们	急切地	,	指向	出去	这	地标	在	这	镇	以下	.

他们兴致勃勃地环顾四周，指出下方城镇的地标性建筑。

" [ðɪs] [wʌnz] ['riːəli] ['dɪfrənt] !

"	This	one's	really	different	!
"	这	一个人的	真的	不同的	!

“这个真的不一样！”

" [tʃɑːrlz] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Charles	said	excitedly	.
"	查尔斯	说	兴奋地	.

查尔斯兴奋地说。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lʌmbərjɑːrd] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['eni]['reɪlroʊd] [træks] .
" **Look , there's no lumberyard and not even any railroad tracks .**
" 看 , 有 不 木材厂 和 不是 甚至 任何 铁路 轨道 .

"你看，这里既没有木材厂，也没有铁路轨道。"

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪz] [nuː] , [tuː] ! "
And that tall gray building downtown is new , too ! "
和 那 高的 灰色的 建筑 市中心 是 新的 , 也 ! "

市中心那栋高高的灰色建筑也是新建的！

" [lets] [goʊ] , " [tʃʌk] ['ɝːdʒd] .
" **Let's go , " Chuck urged .**
" 我们来吧 去 , " 查克 敦促 .

"走吧，"查克催促道。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
" **Let's take a look . "**
" 我们来吧 拿 一个 看 . "

"我们来看看。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [tʃɑːrlz] ['kɔːʃənd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['tʃʌks] [ɑːrm] .
" **Take it easy , " Charles cautioned , his hand on Chuck's arm .**
" 拿 它 简单的 , " 查尔斯 警告 , 他的 手 在 查克的 手臂 .

"别着急，"查尔斯提醒道，同时把手放在查克的胳膊上。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] .
" **We'll have to be careful about this .**
" 出色地 有 到 是 小心 关于 这 .

"我们得小心处理这件事。"

[rɪ'membər] , [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] — [wɜːrld] ! "
Remember , we're looking for the best — the perfect — world ! "
记住 , 是 寻找 为了 这 最好的 — 这 完美的 — 世界 ! "

记住，我们追求的是最好的——完美的——世界！

" [oʊ'keɪ] , " [tʃʌk] [sed] .
" **Okay , " Chuck said .**
" 好的 , " 查克 说 .

"好的，"查克说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] , [wiː; wi]['set(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] .
" **Even if it takes a lifetime , we settle for nothing but the best .**
" 甚至 如果 它 需要 一个 寿命 , 我们 定居 为了 没有什么 但 这 最好的 .

即使要花费一生的时间，我们也只追求最好。

" [ænd; ənd] [tə'geðər] , [laɪk] [tuː] [waɪz] [men] [ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [truːθ] [ɪt'self][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
" **And together , like two wise men off to seek Truth itself and , at the**
" 和 一起 , 喜欢 二 明智的 男人 离开 到 寻找 真相 本身 和 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

"他们一起，就像两位智者去寻求真理本身一样，同时，

[laɪk] [tuː] [sˈkuːlbɔɪz] [ɑːn][sʌm; səm] ['juːθfl] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
like two schoolboys on some youthful adventure , they set off down the hill .
喜欢 二 男学生 在 一些 青春 冒险 , 他们 放 离开 向下 这 爬坡道 .

他们就像两个懵懂的小学生，踏上了山坡，开始他们的青春冒险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神